

<<汉语新词语英译概览>>

图书基本信息

书名：<<汉语新词语英译概览>>

13位ISBN编号：9787310038954

10位ISBN编号：7310038959

出版时间：2012-7

出版时间：南开大学出版社

作者：吕世生

页数：421

字数：396000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉语新词语英译概览>>

### 内容概要

每个新词语的词条包括词目、原义、新义、例句、翻译、翻译说明、相关词语翻译、合成词翻译。

1. 词目：收词包括新造词、旧词新用和外来词。

2. 原义：尽可能简洁地解释立目词条的含义。

有多个义项的，分别标注 、 等符号。

对于新造词和外来词，因其没有“原义”，故略去“原义”；对于旧词新用(由原有词语语义变迁形成的词语)，则列出“原义”。

3. 新义：尽可能简洁地解释立目词条的含义。

有多个义项的，分别标注 、 等符号。

对于新造词和外来语，只列出“新义”。

对于旧词新义，列出“新义”，以对比新let意义的演变。

对于所有三类汉语新词语，均在“新义”后附例句。

4. 翻译：列出汉语新词语的译文，多个意思相似的译法，用分号隔开；对于新词语不同义项的译法，标注 、 等符号并用分号隔开；对于已列入专有名词的新词语，译文采取大写形式。

必要时对译法给出具体的解释。

5. 相关词语翻译：列出与词目相关的汉语新词语词目、意义和翻译。

6. 合成词翻译：列出由词目构成的合成词词目、含义和翻译。

## <<汉语新词语英译概览>>

### 作者简介

吕世生，博士，现为南开大学外国语学院翻译学教授，主要学术兴趣为口笔译理论研究和戏剧文学翻译研究，其研究成果曾发表在一些国内外重要学术期刊上，包括国际译联的Babel，香港中文大学的The Journal of Translation，中国译协的《中国翻译》等。

曾主持过教育部社科项目、天津市社科重点项目。

目前正在从事中国戏剧文学翻译及文化交流的研究。

此前曾在中国石油从事技术翻译多年，期间多次担任石油领域的会议口译及工程技术交流口译。

来南开大学之后，多次担任在天津市召开的会议口译。

<<汉语新词语英译概览>>

书籍目录

绪论  
新词语  
汉语新词语英译附表  
参考文献  
后记

## &lt;&lt;汉语新词语英译概览&gt;&gt;

## 章节摘录

**试客** 【新义】一般用来指称网络购物中“先试后买”的特殊网民群体。

此类人通常在购物前先从互联网上免费索取相关商家的使用赠品，经过仔细试用，并与该群体其他用户相互交流后才决定是否购买。

由于他们在购买前都有“试用”这一共同特征，因此被称为“试客”。

(例) 目前试用网已经能为试客提供涵盖吃、穿、用、玩各个方面数十个品牌的多种商品。

(2007年10月24日《北京青年报》) 该款产品情侣版已经在支付宝上进行免费试用宣传，得到了消费者的广泛关注，不少的试客蠢蠢欲动，提交了试用申请。

(2010年12月8日大洋网) 【翻译】free product/service testers “试客”其概念意义为“free product/service testers”(免费产品或服务试用者)。

**熟女** 【原义】泛指年龄在30岁至50岁之间的成熟女人。

【新义】指拥有丰富的人生阅历，气质优雅，温柔体贴的女性。

(例) 陈奕迅饰演的偷腥宅男与林嘉欣演绎的都市熟女偷尝爱情禁果。

(2010年12月31日人民网娱乐频道) 年底她又风光跳槽至环球音乐，转型熟女初获成功。

(2010年12月31日《新京报》) 【翻译】cougar “熟女”曾译为“sophisticated lady”，该译文只体现了“熟女”阅历丰富一个特征，原词的文化语义传达得不够完整。

可考虑译为“cougar”。

“cougar”一词早在1774年就出现在英语中，其词义与“panther”和“puma”相当，均指美洲狮。

“cougar”为旧词新义，意为“与年轻男子约会的中年女子”。

目前“cougar”一词新义的使用越来越多。

如：2007年的电影Cougar Club(《熟女俱乐部》)、时下当红的美剧Cougar Town(《熟女镇》)和真人秀节目“The Cougar”(《熟女》)。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>